《金枪鱼罐头质量通则》国家标准（英文版）征求意见稿

编制说明

一、 项目来源

2015 年 3 月，国务院印发了《深化标准化工作改革方案》（国发〔2015〕13 号），提出我国标准化改革的六大措施，其中之一是提高标准国际化水平，提出“加强中国标准外文版翻译出版工作，推动与主要贸易国之间的标准互认，推进优势、特色领域标准国际化，创建中国标准品牌。结合海外工程承包、重大装备设备出口和对外援建，推广中国标准，以中国标准“走出去”带动我国产品、技术、装备、服务“走出去”。

按照深化标准化工作改革方案的总体要求，罐头行业积极贯彻《标准联通共建“一带一路”行动计划（2018-2020 年）》要求，进一步增强国际交流与沟通，提升金枪鱼罐头产品国际影响力，将我国标准推向国际化。全国食品工业标准化技术委员会罐头分技术委员会申报了《金枪鱼罐头质量通则》国家标准英文版翻译计划项目，翻译版本为 GB/T 24403-2023，2020 年 8 月，国标委下达了本标准英文版翻译计划项目，项目编号为：W20201678。由中国轻工业联合会归口，中国食品发酵工业研究院有限公司承担主要翻译任务。

二、 工作简况

计划下达后，根据《国家标准外文版管理办法》的相关要求，参考 GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》、GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分国家标准的英文译本通用表述》、GB/T 19682-2005 《翻译服务译文质量要求》等标准，秘书

处联合在食品翻译行业具有一定影响力和丰富工作经验的翻译公司组建起草工作组，并开展了翻译工作。

1、 英文版翻译的主要单位及人员

参与翻译的主要单位为中国食品发酵工业研究院有限公司；参与翻译的主要人员为仇凯、东思源。参与校对和复核的主要人员有吴刚、张宇聪、王亚、谢雯。本次英文版的翻译，由该标准的主要起草人提供中文版的编制过程及技术条款的解释工作。

2、 简要工作过程

2023 年 3 月-4 月，标准起草组完成翻译稿草案。

2023 年 5 月-6 月，起草工作组针对标准草案内容进行逐字逐句进行校对，在此基础上形成标准征求意见稿。

三、 工作原则和标准主要内容

1、工作原则

以标准用户/使用者为中心，力求忠于原文，通俗易懂，符合国外读者的表达方式，在文本编写及通用表述方面，包括封面、前言、起草规则、代替、提出、归口、历次版本、范围、规范性引用文件、引导语、助动词、引用文件、常用词等参照 GB/T 20000.10 及 GB/T 20000.11 的要求进行编写。

2、标准主要内容

该英文版内容按照中文版 GB/T 24403-2023《金枪鱼罐头质量通则》国家标准内容进行翻译。针对原中文标准中的英文定义，表述不当之处予以更正。

四、 推广应用论证和预期效益

当前，我国罐头行业国际化道路机遇和挑战并存。在新发展格局下主动融入“外循环”，国际罐头市场极为广阔，探索金枪鱼罐头国际化的深度和广度，把握“一带一路”高质量发展的战略机遇，该标准的英文版发布实施，对推动相关进出口贸易、加强技术交流与合作具有十分重要的意义，标准应用前景广阔。

全国食品工业标准化技术委员会

罐头分技术委员会

2024 年 3 月 4 日